

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 25 juli 1996 door de Minister van Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie, Natuurbeschoud en Openbare Netheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een "ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering nr. 3 tot vaststelling van de aanslagperiode", heeft op 24 september 1996 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'eau, de la Rénovation, de la Conservation de la nature et de la Propreté publique de la Région de Bruxelles-Capitale, le 25 juillet 1996, d'une demande d'avis sur un "projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale n° 3 fixant la période imposable", a donné le 24 septembre 1996 l'avis suivant :

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP.

Het voor advies voorgelegde ontwerp-besluit strekt ertoe uitvoering te geven aan artikel 30 van de ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 29 maart 1996 tot instelling van een heffing op de lozing van afvalwater.

Luidens dat artikel bepaalt de regering "de aanslagperiode (lees : het belastbaar tijdperk)" voor de heffingen en de voorafbetalingen inzake de lozing van afvalwater en stelt zij de toepassingsdatum en -regels vast op basis waarvan het jaarlijkse volume water wordt bepaald dat wordt geloosd, gewonnen of door de waterverdelers in rekening gebracht.

VOORAFGAANDE OPMERKINGEN.

1. Samen met het onderhavige ontwerp worden nog zeven andere ontwerp-besluiten voor advies voorgelegd die alle de uitvoering beogen van de voornoemde ordonnantie van 29 maart 1996 (1). Het spreiden van de uitvoeringsbepalingen van eenzelfde ordonnantie over acht besluiten dient, om vanzelfsprekende redenen van transparantie en hanteerbaarheid van regelgeving, te worden afgeraden. De Raad van State

(1) Over die ontwerpen geeft de Raad van State heden de adviezen L. 25.419/8, L. 25.420/8 en L. 25.422/8 tot L. 25.426/8.

suggereert dan ook de acht ontworpen besluiten om te werken tot één allesomvattend uitvoeringsbesluit waarin de bepalingen van ieder van de voorgelegde ontwerpen afzonderlijke hoofdstukken kunnen vormen.

De hiernavolgende opmerkingen, die betrekking hebben op het voorgelegde ontwerp als afzonderlijke tekst, moeten gelezen worden onder voorbehoud van de omwerking van die tekst tot een hoofdstuk van een ruimer ontwerp.

2. Uit een vergelijking van de Nederlandse en de Franse tekst van het ontwerp blijkt duidelijk dat de ontworpen bepalingen oorspronkelijk in het Frans werden opgesteld en dat de Nederlandse tekst slechts een vertaling is.

De stellers van het ontwerp blijken zich bij de redactie van de Franse tekst in belangrijke mate te hebben laten leiden door de terminologie die wordt gehanteerd in het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 en in het koninklijk besluit van 27 augustus 1993 tot uitvoering van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992. In plaats van zich ook voor de Nederlandse tekst op het voornoemde wetboek en het uitvoeringsbesluit ervan te steunen, blijken de stellers een eigen vertaling van de Franse tekst te hebben gemaakt. Het gevolg van die werkwijze is dat een aantal termen niet correct in het Nederlands worden weergegeven (bv. "aanslagperiode" in plaats van "belastbaar tijdperk" als equivalent van "période imposable") en dat sommige

.../...

bepalingen in de Nederlandse tekst slechts moeizaam leesbaar zijn (bv. de artikelen 3 en 5 van het ontwerp, zie infra).

Zoals blijkt uit artikel 39 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, zijn de Nederlandse en de Franse tekst van de reglementaire besluiten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering gelijkkelijk authentiek. Bijgevolg dient aan het opstellen van teksten in elk van die talen dezelfde zorg te worden besteed. De Nederlandse tekst van het ontwerp dient dan ook nog eens grondig te worden nagezien door deskundigen terzake. Het kan niet de taak van de Raad van State zijn om al de taalkundige onvolkomenheden punt voor punt recht te zetten.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Opschrift.

1. Het is niet gebruikelijk de uitvoeringsbesluiten van een wet, decreet of ordonnantie te nummeren. Men schrappe derhalve de vermelding "nr. 3" in het opschrift.

2. Het opschrift zou duidelijker en correcter de draagwijdte van de ontworpen regeling weergeven indien het als volgt zou zijn gesteld :

.../...

"Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot vaststelling van het belastbaar tijdperk voor de heffingen en de voorafbetalingen inzake de lozing van afvalwater".

Aanhef.

1. Zoals eerder werd uiteengezet, biedt artikel 30 van de ordonnantie van 29 maart 1996 rechtsgrond voor de ontworpen regeling.

De verwijzing, in het eerste lid van de aanhef, naar de artikelen 9, 13 en 14 van de voornoemde ordonnantie dient te worden weggelaten. Die artikelen bieden immers geen rechtsgrond voor het ontworpen besluit.

2. Ter voldoening aan het voorschrift van artikel 4, § 2, van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 15 maart 1990 houdende de regeling van de oprichting, de samenstelling en de werking van de Raad voor het Leefmilieu, werd het ontwerp voor advies voorgelegd aan deze Raad. De aanhef moet doen blijken van het naleven van dat voorschrift.

Men voege derhalve een als volgt luidend tweede lid aan de aanhef toe :

"Gelet op het advies van de Raad voor het Leefmilieu van 1 juli 1996;".

.../...

Dispositief.

Definities van de in het ontwerp gebruikte termen.

In het ontwerp worden herhaaldelijk de termen "ordonnantie" (opschrift van hoofdstuk I en artikel 5) en "heffingsplichtige" (opschrift van hoofdstuk I en artikelen 2 en 4) gehanteerd. Die begrippen moeten in het dispositief nader worden omschreven. Met het oog op de leesbaarheid van de ontworpen regeling zouden die begripsomschrijvingen best in een afzonderlijk artikel worden opgenomen, dat als volgt kan worden geredigeerd :

"Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

- 1º de ordonnantie : de ordonnantie van 29 maart 1996 tot instelling van een heffing op de lozing van afvalwater;
- 2º de heffingsplichtige : de persoon bedoeld in artikel 5 van de ordonnantie".

Artikelen 1 en 2.

1. Deze artikelen zijn overgangsbepalingen die in het ontworpen besluit moeten worden opgenomen vóór de inwerking-tredingsbepaling (artikel 6). De bepaling die thans vervat is in artikel 1 (dat artikel 4 zou worden) kan dan aanvangen met de woorden "In afwijking van artikel 1 (thans artikel 3) stemt het eerste belastbaar tijdperk met betrekking tot het

.../...

aanslagjaar 1998 overeen ... (verder zoals in artikel 1 van het ontwerp)".

2. Met betrekking tot het eerste lid van artikel 2 (dat artikel 5 zou worden) heeft de gemachtigde van de regering volgende toelichting verstrekt :

"L'article 2 vaut non seulement pour la première période imposable qui va jusqu'au 31 décembre 1997 mais également chaque fois qu'un redevable réunit les conditions d'assujettissement en cours d'année et ce après le 31 décembre 1997; sa période ira jusqu'au 31 décembre de l'année suivante.

L'objectif visé est d'avoir une année complète d'activité et ainsi de pouvoir disposer d'un mois de plus grande activité.

Supposons qu'un redevable réunisse les conditions d'assujettissement le 1er juin 1998, sa première période imposable ira jusqu'au 31 décembre de l'année suivante, à savoir le 31 décembre 1999".

Een en ander zou duidelijker uit de tekst van de ontworpen bepaling moeten blijken.

3. Luidens het tweede lid van artikel 2 "(wordt) het eerste watergebruik ... verondersteld overeen te komen met de datum waarop een watermeter bij de waterverdeler wordt geopend".

.../...

Volgens de toelichting verstrekt door de gemachtigde van de regering gaat het hier om een weerlegbaar vermoeden. Zulks blijkt niet voldoende uit de tekst van de ontworpen bepaling.

Artikel 3 (dat artikel 1 zou worden).

Volgens de gemachtigde van de regering hebben de stellers van het ontwerp zich voor de redactie (van de Franse tekst) (1) van dit artikel gebaseerd op artikel 200 van het koninklijk besluit van 27 augustus 1993 tot uitvoering van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992.

Men redigere de Nederlandse tekst derhalve als volgt :

"Het belastbaar tijdperk valt samen met het jaar vóór dat waarnaar het aanslagjaar wordt genoemd".

Artikel 5 (dat artikel 3 wordt).

Deze bepaling is volgens de gemachtigde van de regering geïnspireerd door artikel 199 van het voornoemde koninklijk besluit van 27 augustus 1993.

Men redigere de Nederlandse tekst van dit artikel derhalve als volgt :

(1) Zie voorafgaande opmerking 2.

"Het belastbaar tijdperk voor de inning en de terugbetaling van de voorafbetalingen bedoeld in de artikelen 4 en 13 van de ordonnantie, valt samen met het jaar waarnaar het aanslagjaar wordt genoemd".

Ondertekening.

Het ontworpen besluit moet worden medeondertekend door de Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET.

Le projet d'arrêté soumis pour avis tend à exécuter l'article 30 de l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 29 mars 1996 instituant une taxe sur le déversement des eaux usées.

Selon cet article, le gouvernement détermine "la période imposable" pour les taxes et les versements anticipés en matière de déversement des eaux usées et fixe la date et les modalités d'application sur la base desquelles est établi le volume annuel de l'eau déversée, captée ou portée en compte par le distributeur d'eau.

OBSERVATIONS PRELIMINAIRES.

1. En même temps que le présent projet, ont été soumis pour avis sept autres projets d'arrêté qui tendent tous à l'exécution de l'ordonnance précitée du 29 mars 1996 (1). Il est déconseillé, pour des motifs évidents de transparence et de maniabilité de la réglementation, de disperser les dispositions d'exécution d'une même ordonnance sur huit arrêtés. Le Conseil d'Etat suggère dès lors de regrouper les huit arrêtés en projet en un seul arrêté d'exécution global dans lequel les dispositions de chacun des projets soumis formeraient des chapitres distincts.

(1) Sur ces projets, le Conseil d'Etat émet ce jour les avis L. 25.419/8, L. 25.420/8 et L. 25.422/8 à L. 25.426/8.

Les observations ci-après, qui concernent le projet soumis en tant que texte distinct, doivent se lire sous réserve de remanier ce texte en un chapitre d'un projet plus vaste.

2. La comparaison des versions française et néerlandaise du projet montre clairement que les dispositions en projet ont été rédigées initialement en français et que le texte néerlandais n'en est qu'une traduction.

Dans la rédaction du texte français, les auteurs du projet paraissent s'être inspirés dans une large mesure de la terminologie du Code des impôts sur les revenus 1992 et de l'arrêté royal du 27 août 1993 d'exécution du Code des impôts sur les revenus 1992. Au lieu de se fonder pour le texte néerlandais également sur le Code et son arrêté d'exécution susvisés, les auteurs paraissent avoir établi leur propre traduction du texte français. Il résulte de ce procédé que plusieurs termes n'ont pas été rendus correctement en néerlandais (par exemple "aanslagperiode" au lieu de "belastbaar tijdperk", terme équivalent au français "période imposable") et que certaines dispositions sont d'une lecture pénible dans le texte néerlandais (par exemple les articles 3 et 5 du projet, voir ci-dessous).

Ainsi qu'il ressort de l'article 39 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, les textes français et néerlandais des arrêtés réglementaires du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale font également foi. En conséquence, il importe de consacrer le même soin à la rédaction des textes dans

.../...

chacune de ces langues. Le texte néerlandais du projet doit dès lors être revu de manière approfondie par des experts en la matière. Il ne saurait incomber au Conseil d'Etat de rectifier point par point, toutes les imperfections qui se présentent sur le plan de la langue.

EXAMEN DU TEXTE.

Intitulé.

1. Il n'est pas d'usage de numéroté les arrêtés d'exécution d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance. La mention "nº 3" sera par conséquent supprimée dans l'intitulé.

2. L'intitulé rendrait plus clairement et plus correctement la portée des règles en vigueur s'il était rédigé comme suit :

"Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale fixant la période imposable pour les taxes et les versements anticipés en matière de déversement d'eaux usées".

Préambule.

1. Ainsi qu'il a déjà été exposé, l'article 30 de l'ordonnance du 29 mars 1996 procure un fondement légal aux règles en projet.

.../...

La référence, au premier alinéa du préambule, aux articles 9, 13 et 14 de l'ordonnance précitée doit être omise. En effet, ces articles ne confèrent pas de fondement légal à l'arrêté en projet.

2. Pour satisfaire à la prescription de l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 15 mars 1990 réglant l'institution, la composition et le fonctionnement du Conseil de l'environnement, le projet a été soumis pour avis à ce Conseil. Le préambule doit indiquer que cette formalité a été accomplie.

Il convient dès lors d'ajouter au préambule un deuxième alinéa rédigé comme suit :

"Vu l'avis du Conseil de l'environnement du 1er juillet 1996;".

Dispositif.

Définitions des termes utilisés dans le projet.

Le projet utilise à plusieurs reprises les termes "ordonnance" (intitulé du chapitre Ier et article 5) et "redevable" (intitulé du chapitre Ier et articles 2 et 4). Ces notions doivent être définies dans le dispositif. Pour la lisibilité des règles en projet, il serait préférable d'intégrer ces définitions dans un article distinct qui pourrait être rédigé comme suit :

.../...

"Article 1er. Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

- 1° l'ordonnance : l'ordonnance du 29 mars 1996 instituant une taxe sur le déversement des eaux usées;
- 2° le redevable : la personne visée à l'article 5 de l'ordonnance".

Articles 1er et 2

1. Ces articles sont des dispositions transitoires qui doivent figurer dans l'arrêté en projet avant la disposition d'entrée en vigueur (article 6). La disposition actuellement contenue à l'article 1er (qui deviendrait l'article 4) pourrait dès lors commencer par les mots "En dérogation à l'article 1er (actuellement l'article 3), la première période imposable afférente à l'exercice d'imposition 1998 coïncide avec ... (la suite comme à l'article 1er du projet)".

2. En ce qui concerne l'alinéa 1er de l'article 2 (qui deviendrait l'article 5), le délégué du gouvernement a fourni les précisions suivantes :

"L'article 2 vaut non seulement pour la première période imposable qui va jusqu'au 31 décembre 1997 mais également chaque fois qu'un redevable réunit les conditions d'assujettissement en cours d'année et ce après le 31 décembre 1997; sa période ira jusqu'au 31 décembre de l'année suivante.

.../...

L'objectif visé est d'avoir une année complète d'activité et ainsi de pouvoir disposer d'un mois de plus grande activité.

Supposons qu'un redevable réunisse les conditions d'assujettissement le 1er juin 1998, sa première période imposable ira jusqu'au 31 décembre de l'année suivante, à savoir le 31 décembre 1999".

Ces précisions devraient ressortir plus clairement du texte de la disposition en projet.

3. Selon l'alinéa 2 de l'article 2 "la première utilisation de l'eau est présumée correspondre à la date à laquelle est ouvert un compteur d'eau auprès du distributeur d'eau".

Selon les précisions fournies par le délégué du gouvernement, il s'agit en l'espèce d'une présomption réfragable. Ce point ne ressort pas à suffisance du texte de la disposition en projet.

Article 3 (qui deviendrait l'article 1er).

Selon le délégué du gouvernement, les auteurs du projet se sont inspirés, pour la rédaction (du texte français) (1) de cet article, de l'article 200 de l'arrêté royal du 27 août 1993 d'exécution du Code des impôts sur les revenus 1992.

(1) Voir l'observation préliminaire n° 2.

Il y aurait donc lieu de rédiger le texte néerlandais comme suit :

"Het belastbaar tijdperk valt samen met het jaar vóór dat waarnaar het aanslagjaar wordt genoemd".

Article 5 (qui devient l'article 3).

Selon le délégué du gouvernement, cette disposition est inspirée de l'article 199 de l'arrêté royal précité du 27 août 1993.

Il conviendrait donc de rédiger le texte néerlandais de cet article comme suit :

"Het belastbaar tijdperk voor de inning en de terugbetaling van de voorafbetalingen bedoeld in de artikelen 4 en 13 van de ordonnantie, valt samen met het jaar waarnaar het aanslagjaar wordt genoemd".

Signature.

L'arrêté en projet doit également porter la signature du Ministre-Président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : W. DEROOVER,
Messieurs :

kamervoorzitter,
président de chambre,

P. LEMMENS,
L. HELLIN,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

A. ALLEN,
H. COUSY,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw : F. LIEVENS,
Madame :

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. W. DEROOVER.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. DEROOVER.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F. LIEVENS.

W. DEROOVER.